

la Festa Granne

*Quanne a giugne arrive la Festa Granne,
Sant'Arasème scenne chi' "fratelle" e la banne.
Jè nu priscie la chiazze cu' corse allumète,
ca i frastire rummanéne... abbabbjéte!*

*Sope e sotto pu' corse, "a pésature",
na véntine de volte, se fésce sécure:
rémure, nucédde, zaraffe e ziaressedde,
te jinghie de fume di gnuméredde!*

*Da tutte i chénturne e chiù i santérméne,
pére l'acchélisce, so assè i créstiene.
Com'e frémlichéle, vonne 'nnande e drete,
ci t'ammene na spente e ci te cazze nu pete!*

*Minz'a chiazze, pu' prisce 'i uagnune,
che la bann'i chiacune se ne vonne i pallune;
sop'o sèggie se sone u "Turandotte",
e ci jicchie na seggie fi u "terne a lotte!".*

*Po' scenne u Carre ch'la Calvacchéte.
Se la joténe chide chi' seggie attacchéte;
javéne rascione, se l'onde standéte:
de' quatte 'la dì, dè stonne 'mbéchéte!*

*A notta chiéne spére la "chiaméte",
pe chide ca tenéne n'alte picche de fiète.
U cjile s'appiccie de chélure e de stelle:
jè Arasème néste u Sante chiù belle!*

Dalla raccolta di poesie "Come la fi e fi" del prof. Donato Bitetti

la Festa Grande

Quando a giugno arriva la Festa Grande,
Sant'Erasmo scende con i "fratelli" e la banda.
E' un godimento la Piazza col Corso illuminato,
che i forestieri rimangono abbagliati!

Sopra e sotto per il Corso, "alla pisatura",
una ventina di volte, si fa di sicuro:
rumori, nocelle, marioli e cianfrusaglie,
ti riempiono di fumo di involtini!

Da tutti i dintorni e più i santermani,
pare l'apocalisse, sono assai i cristiani.
Come le formiche, vanno avanti e indietro:
chi ti tira una spinta e chi ti schiaccia un piede!

In mezzo alla Piazza, per la gioia dei ragazzi,
con la Banda dei Chiaconi se ne vanno i palloni;
sul seggio si suona la "Turandot",
e se trovi una sedia fai un "terno a lotto!".

Poi scende il Carro con la Cavalcata.
Se la godono quelli con le "sedie attaccate";
hanno ragione, se la sono guadagnata:
dalle quattro del pomeriggio là stanno impiccati!

A notte piena spara la "chiamata",
per quelli che hanno ancora un po' di fiato.
Il cielo si accende di colori e di stelle:
E' Erasmo nostro, il Santo più bello!

Traduzione e spiegazione

Scenne = scende, viene portato in processione - **Fratelle** = fratelli, si intende: confraternite
Priscie = gioia, godimento, felicità - **Abbabbéiéte** = abbagliati, stupiti, estasiati
Pésature = pesatura, pisatura = fase della mietitura del grano - sinonimo di: andare avanti e indietro
Zaraffe = marioli, furfanti - **Ziarédde** = nastri colorati, in questo caso: cianfrusaglie
Jienghiéne = riempiono, sta per: impregnano, ungono - **gnuméredde** = involtini - **chénturne** = dintorni, contrade
pére = pare, sembra - **acchélisce** = apocalisse, subbuglio, grande confusione
créstiéne = cristiani, sinonimo di: persone
cazze = schiaccia (verbo), nome usato spesso per rafforzare una frase
Banne di chiacune = banda dei fichiseccchi, piccolo complesso formato da 5/6 componenti,
crea richiamo e musica rumorosa
vonne = vanno, sinonimo di: salgono - **pallune** = palloni, mongolfiere di carta
jicchie = trovi - **séggie** = seggio, si intende: cassarmonica
seggie = sedie (si noti la differenza di accento con séggie che ne cambia addirittura il nome)
Carre e Calvacchéte = Manifestazioni tradizionali della Festa
Seggie attaccchéte = sedie attaccate, curiosa abitudine di molti devoti di legare le sedie lungo il Corso
in posizione privilegiata
'mbéchéte = impiccati, sinonimo di: obbligati ad occupare, mantenere, difendere il posto
Chiéne = piena, anche: piano - sinonimo di: notte fonda
spére la chiaméte = spara la chiamata, si sente l'avviso, il botto, per l'inizio dei Fuochi Pirotecnici

NA TENE PECHERE

*Na tene pechere qualche crestiène,
ma ve 'nzulfanne pe' venne la lène.
Pe' grazie de Dì non'è viste me uè;
ve sembe cu chiante e cu "fatte cchiù ddè!".*

*Quanne ve 'o merchete e ved'i marangie,
jiune su freche e l'alte se l'attangie.
Sop'a velanze 'ngia fe 'u buone pise:
'nge juscke... la palte quanne jesse i ternise!*

*Se retire da murgie cu panere 'nghiuppate
de fungie canelute, ma tutte ammussete;
ca l'alte ca vonne e na jecchiene nudde,
... 'nge frechene l'adore du sarapudde!*

*La votta granne ca se n'ere sciut'o spunte,
l'è 'mbraschete tutte ma na se jecchi'e cunte.
Se sente de fotte ca 'u "premati" teste,
'u venne de cchiù cude chernute du cueste!*

*L'apparete arrive chi rose de maggie,
ma de sci 'u veleno na tene coraggie.
Jè tutte sapute, tene sembe da disce,
e ci na jecchie defitte se sente de sprisce!*

*Fernimele. E mettime mene a cuscenze,
ca Sant'Araseme ne vede e ne penze.
Lasseme stè la "lene" e tutte l'alte vizie,
e almene pe' la Feste... mettime gedizie!*

D. Bitetti

NON HA PECORE

*Non ha pecore qualche persona,
ma va insolfando¹ per vendere la lana.
Per grazia di Dio non ha visto mai guai;
ma va sempre col pianto e col "fatti più in là!".²*

*Quando va al mercato e vede le arance,
una se la frega e l'altra la tasta,
sulla bilancia gli devi fare il buon peso,
gli brucia... la tasca quando esce il denaro.³*

*Si ritira dalla murgia col paniere inchioppato⁴
di funghi cannelluti⁵, ma con tanto di muso,
perché gli altri che vanno e non trovano niente,
...gli fregano l'odore del serpillio!⁶*

*La botte grande che se n'era andata allo spunto,⁷
l'ha infrascata tutta⁸ ma non si trova ai conti.
Si sente di fottare che il "primitivo" duro⁹
Lo vende di più, quel cornuto accanto!¹⁰*

*L'apparato¹¹ arriva con le rose di maggio,
ma per andare il veleno¹² non ha il coraggio.
E' tutto saputo¹³, ha sempre da dire,
e se non trova difetti si sente di friggere!*

*Finiamola. E mettiamo mano alla coscienza,
perché Sant'Erasmo ci vede e ci pensa.
Lasciamo stare la "lana"¹⁴ e tutti gli altri vizi
e almeno per la Festa, mettiamo giudizio!*

significati santermani

- 1 convincere in modo ruffianesco
- 2 stupidi e litigiosi appigli
- 3 quando deve pagare
- 4 traboccante, stracolmo
- 5 turgidi, freschi
- 6 serpillio, varietà di timo selvatico

- 7 all'aceto
- 8 smerciata con astuzia e sotterfugi
- 9 vino tipico locale
- 10 che abita vicino
- 11 l'addobbo festivo
- 12 per dare l'obolo alla Festa
- 13 saccente, tuttologo
- 14 lamentele, piccinerie, difetti

O Cumetäte Dumilessidece

11 Giugno 2016

De novanda bblocchitte,
sò ssciute a rrubbe tutt' i bbeglitte:
e ppure u Cumetäte
slè ppegghjäte n'alta mazzäte,
sembe de stesse tagghja – tagghje,
pitte stritte e zzajagghje.
Nu la cuscjenze la tenim'apposte
pe sta festa granna noste
e Vetandonje Paravise,
stanghe si ma cu sorrise,
ca na-n'ère tande bbelle
védàlle ngire chi stambelle,
ne mbetäte a ppranze a ccòcchje,
mbacce o näse e tiracocchje
e a cchide cuccamanille,
capesscióle e ssaputille,
ca pure quanne stònne d'afóre
vòlene sembe cumannä lóre.
N'alt'anne jé ppassäte,
Sand'Aràseme nu sim'abbrazzäte,
dunghe facimene sta mangiäte
e ci succede, pure na stregnäte,
tande p'agguangevéne im'accurdäte,
a jjésse u stesse Cumetäte.

Vito Sciacorelli



La Fêst d'Sant'Arasm

La fêst d' Sant'Arasm jé arrvêt pur agguann.
Hann appiciêt pur l'apparête quant par bell tutt 'allumenêt.
U cors d' Santerm pâr na gallerí chjn d' lusc colorâte ca pâr ca jé fatt dí.
La chïs Madre ste tutt aggiustât, chiên dè fiur profumâte;
ste vacand skitt na nicchje ié ched de Sant'Arasmicchje
l'hann purtête minz a chiazz, sop o segg a benedisce
tutt i cristiên ca vann a passegg.
Sò pur assêj i bancaredd di marocchin, borz, collan, bracciêl e ' ricchin;
grann e mindidd, uagnun e uagnedd tutt aggiustâte s'avvicin'n,
tremendn' e accattên dopp c'and cuntrattâte.
E pò s'arriv abbas a vill camminann camminann
e si jecchiêne da nant parint e amic ca nan vidiv da tant'ann.
Jnt all'arie se sent l'ador du t'rron e du zucchèr filêt
quann ' jier criature, quant me ne sò mangêt.
Mò i còs da mangé so d' chiù: gèlet, panzarott, pizz...
ma la cosa megghie jé u panin c' la salzizz.
Nalta còsa bell so i pallun minz a chiazz,
la prîgession e la cavalcâte ca s' ritir o jazz.
Vers la menzannott spêr la bott!
E angêgn u scapp'tizz di cristiên pêr pêr tutt ca fuscên
pè scí a vèdé u spâr.
E quann u spâr fêrnêsce, dopp ca a tutt jé fatt abbabbj
la fêst jé fêrnut e tutt a rêtré.
Vogghje achiud sta poesé che nu rêcuerd d' nonna Mari,
ca assis a segg, vicin a chjs d' San G'sepp dopp ca jêr passêt
u carr d' Sant'Arasm chjin de créatur s' facêv u segn d' la crosce,
mannêv nu vâs n' cil pè ringrazjé u S'gnor e discev concrêt:
"Vjiêt a chidd'occhiêre ca l'hanna vèdé arrête!"

Mariella Difonzo

quanne sciamme a scole

Quanne sciamme a scole, passete la Fatuari,
doppe tre di de fiste, de priscie e de pacchie
tutte desegnamme i carbenire cu pennacchie,
e minze sant'Araseme, tise com'a nu pesule.

A chide timbe, pu' Corse, a Festa Granne,
se vennavene pestizze, trozzele, checcù;
e minze a sti ziaressede ca na vedime cchiù:
stavene i carbenire cu fesclette 'ngule!

"Nei secoli fedele!", cu pennacchie rosseblù;
ni sunnamme la notte, fa ca fossere lepomme;
e chid'affurtenete ca avavene stu stacciomme
jerne file de segnure ca tenavene i paparule!

Jerme uagnune, senza penzè a saitte e malatì,
ne scangiamme sti carbenire chi 'mbrevazze;
a scequè n'allazzaramme minz'a chiazze.
La sere a scure ne retramme o' pagghiarule.

I cara-be-nire!! I numenamme citte citte,
e i nononne cu respette e che la pajure
nge 'mbaravene la via drette e' criature;
e...de ste sembe attinde e' calce 'i mule.

Mo che la palette e che la metraglia mene,
angappene o falestre buone e marpiune
quanne i jicchie sop'a strede a secherdune.
E po' ci ste 'ndefette, 'lleve jind'o rezzule!

"Il dovere è dovere!". Tante de cappidde! "Però...
ci cu "pennacchie" anorene u mere e la muntagne;
allore, stu paise sarè di fisse o de'la papagne!?"
...e pure sant'Arasemicchie spraggetesce sule sule!

D. Bitetti



LA FÉSSAZIONE

*So' assè i macuniente pe la Festa Granne,
accumenzanne do'''Circhéle di Sette Banne";
ci stravede pu' Corse e pe l'Alluménazione,
e ci pe la Tradézione na vole sente raggione!*

*Ci è féssete pu' Fueche, ca jè sembe picche;
ma... potesse ca qualcune u dente s'allicche!?
Ci stravede pu' Carre e pe la Calvacchete
e ci arronze i seggie pe "sente" la Traviète.*

*Ste ci se stenne, quanne ve a Preggessione,
e ve 'nge la live da 'nghepe sta féssazione!
Nu poste d'onore, su sonne la notte e la di,
ma na s'arrecorde nu "Glorie e n'Avè Mari".*

*Ste ci 'nge tene 'e carbenire cu pénnacchie
e ci pu' Cumetete ca ne fesce de 'nguacchie!
Ci mette i cannele 'o Sant'Arasème chiù belle,
e ci abbramesce pu"cantante" e la tarantelle!*

*Po' ste u Presedente, ca pe'passè alla storie
non dorme la notte pu 'nginze e la glorie:
...ci vole 'u Pallone, du munne chiù granne,
e ci ciucce e cavarre chi scidde vulanne!...*

*Po' ste cude senza carte, ca vole fe la prémere
e ci studiesce l'Apparete da Sanderme a Matere!
Ma, u Sante neste ne disce che umeltè e créanze:
"A vu na serve la pagghie, ma na bona vélanze!"*

D. Bitetti

*Mentre tu hai una cosa, questa può esserti tolta; ma quando tu la dai, ecco che
l'hai data, nessun ladro te la può rubare e allora è tua per sempre.*

(J. Joyce)

Sant'Araseme vernine

*Che Santa Catarine e la néve alla spine
arrivene cachizze, marange e manderine.
Se cantene i 'lorie a Sant'Araseme vernine
ca prépere la strede a Gesù Bambine!*

*Cuss'anne però con "l'uomo del monte"
n'onde arrevete i chetognere 'mbronte.
M'avute i nespre com'e timbe 'la uerre,
ne sime assise proprie, de cule 'nderre!*

*Onde studiete l'accise sop'a benzine,
ve fernenne u mire jind'a candine,
fore stagione ma prevè i fechenine,
cu dolce vacande ma chjine de spine!*

*Ma quanne chiove, na chiove pe tutte!?
Pi' belle, pi' buone e pi' farabbutte!?
Ma come cacchi'è Sant'Araseme belle,
ca ci s'abbagne e ci tene du 'mbrelle?*

*Che n'alta spende scuffelesce 'u parete,
ma jè addavere ca stème proprie fréchete.
Ma perciè na Tu live, nu muerse nu sfizie
e tagghie a sta caste sevirchie e stravizie?*

*Vu penzete, n'attene ca mange e s'abbotte,
ca d'la famigghia descuone se ne strafotte!?
Cu sicchie 'e pétè dè sceme arrevanne,
ma pi' recchie sorde, nan ge sone la banne!*

*Da sti tapenere senza ressure e velanze,
che cinte vocche e vurdaminte de panze;
da stu capesotte, Tu sckitte ne puete salvè,
ci di mén'o bastone e i manne a zappè!*

D. Bitetti



Sand'Arðseme e i Sandermåne,
rechiàmene pla feste frastìre e ppalsène.
Jè tutte nu ueltèaggire: peffine la lotteri
dall'Apertur'a Fatuari.

Rùscene e ttàgghiene i vocche làrje,
måje cundènde ppì bbanne, sparapizze e llumenàrie,
stà sembe cude ca lògne la cònde,
ngè mette u querne, la pezze e lla scionde.

Addongatè vu cumbrà d'ognerràzze,
do Palazzette ll'icchie, abbàssce o Låje e a chiazze,
giostre, barràcche, strafuèche, nuceddàre,
fertùne e 'mmalatije addèvinene i mascejàre.

Sop'a chianghìzze u prime cittadine,
trangàssce e ttammerridde la matìne,
cunzègne o Sande i chià dla cettà,
presènde prìvete e autoretà.

All'òre du piatte sfòrnene i furnåle i tianèdde,
d'agnille, cèpodde e ccapuzzedde,
vå pe ll'àrje n'adòre ca t'abbràzze u còre,
e te- ndràvogghie u stòmeche jjnd' e ffore.

Nnand o Marcåse e sèje stònne i pallùne,
ca ngille se ne vònne tricchettànn' ajjun' ajjune,
chi bbandìre e tutte coloräte
i scritte pòrtene du pòpele e u cumetäte.

Abbabbejèscene gresse, criature e tutte l'alte,
nà mmànghene chide ca nà jjàssene måje nu solte,
e ci na lire ngè sfeciùte pè sfertùne,
Maria Vergine appiccene la terre che ttütte la lune.

Chiunnaddä scènne u Carre mbrèggessione,
cu Sande sop' e sott'allumenazzione,
cavàrre, cavallìre e uagnèdde mbbezzäte,
ERASMO d'ANTIOCHIA pòrtene ngalvvacchäte.

E qquanne l'ecchie stà pe sscirasinne,
i fuchiste te dīscene vinatīnne!!!
Agguanngèvenamegghie sissegnòre,
com'esscjut'esscjute, mò scem'aspapazzä do jòre.

La festa nòste jè u du de sciùgne,
timbe de ceråse e ffalcc'e mbbugne,
l'anneversàrie corre dla Nazzione,
laudåme sembe DDije e a SSand'Araseme la devezzione.

U torné di criature **(de Sand' Aràseme)**

Vito Sciacovelli
maggio 2015

*O tornè de Sand'Aràseme,
sciòkene i bbuene, sciòkene i chiàseme:
ma cusse jé pi criatùre,
de crà cambiùne secùre,
du pallone so già de mestijre,
defenzùre e ccannunijre,
venitel'a vvedä,
o cambe venitel' apprezzä:
sò ccerveddigne i zafaräne,
cla palle o pete sò mmanghelicäne,
e ngäpe u penzijre,
de putä fä crä crä carrijre.*

U CHIANGONE DE SAND'ARÀSEME

Jàppeche - Jàppeche, n'ómmene sande
venäve da l'Oriènde e ssciäve a RRòme;
nghiani la murge a ppasse pesande,
s'assedi stanghe sope a stu Chiangòne.

U vósche tutt'atturte ére refugge
pè nn'àneme de DDije suchetäte;
purtäve l'Ostia Sande jind'a' bbugge,
scanzäve u Mberatore, u cchiù dannäte.

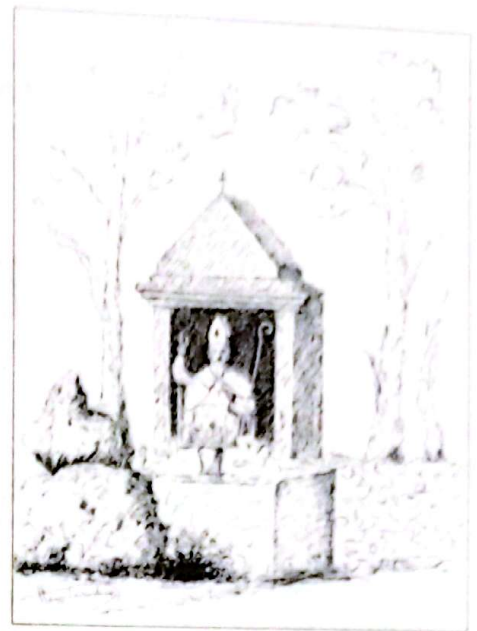
ERASMO jére u nome du' sand'ómme
cla cròsce mbitte e ccu bbastòne mmäne:
de GGese-Criste jére na chelónne;
a cchide tîmbe ne faci Crestiäne.

DDó rumanì, ma na' ssapime quande.
La tradezzione vóle ca u Segnòre
na di mannò n'Àngele a ddisce o' Sande
de repèghjā la vī, ca jére l'òre.

"Rummanne - nge desciavene i pasture, -
statte chè nnu': fannille stu piaciäre!"
"Nam bozze, no: passäte è lla pajure;
m'aspétte nu païse marenäre..."

Arrecurdàteve: so' ffräte a vvu';
vuliteve pè ssémbe bbéne, e jji',
do' paravise, na' vve lasse cchjù!"

Mó parte nu traîne pè VVegghiòne:
port'a ccavadde nu Sande, na Lusce!
La ggènde apprîsse vā pè ddevezziòne.

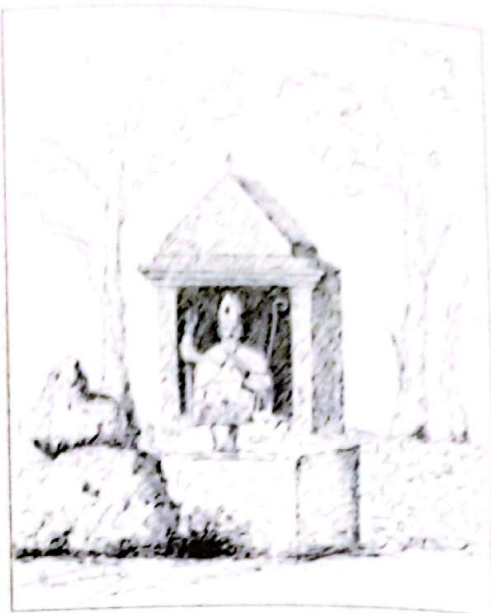


Versi di A. Di Leone - Disegno di H. Paradiso

IL MASSO DI SANT'ERASMO

(nella tradizione popolare)

*A piedi, percorrendo l'Appia, un uomo santo
veniva dall'Oriente, andava a Roma;
deviò per la Murgia a passo lento,
finalmente sedette stanco sopra questo Masso.*



*Il bosco tutt'intorno rappresentava un rifugio
per quell'anima di Dio perseguitata:
portava l'Ostia Santa nella borsa a tracolla,
sfuggiva a Diocleziano, l'imperatore più dannato.*

*ERASMO era il nome del sant'uomo
con la croce sul petto e col pastorale;
di Gesù Cristo era sostenitore e messaggero;
a quel tempo evangelizzò i nostri progenitori.*

*Rimase qui tra noi, ma non sappiamo per quanto tempo.
La tradizione popolare vuole che il Signore
mandò un angelo, un giorno, per ordinare al santo
di riprendere il cammino interrotto: era l'ora.*

*"Resta - gli dicevano i nostri pastori, -
resta qui con noi, concedici questo favore!"
"Non posso, no: non c'è più paura (di persecuzione);
mi aspetta un paese marinaro (Formia).*

*Ricordatevi: i suoi abitanti sono vostri fratelli in Cristo;
vogliatevi sempre bene, ed io,
dal Paradiso, non vi lascerò più!"*

*Un traino parte per Viglione (presidio sull'Appia):
porta in trionfo un Santo, una Luce!
Il popolo è al seguito per devozione.*

la luscia redde

*Quanne s'appiccie l'allumenazione,
ca tutte rummanene abbabbiete,
na luscia redde rummene stutete
e quanta pène 'o core me dè.*

*Chell'ecchie du' lebbre però ste qualcune
ca de stu "pile" ne vole giustizie:
– Vu Cumetete, 'u tenite pe' vizie;
facite sembe i cose scucchiete!*

*Site arretrete, campète all'oscure;
cose serie e moderne na l'affettete.
Site senza mesure: i solde i scettete,
e pe' stu fatte na ve dochie na lire! –.*

*Amico bello: –...cheda luscia stutete,
jè du' crestiene ca deve l'offerte,
ca teneve sembe la porta aperte...,
ca se steve citte e puteve parlè! –.*

*Datte na mosse e na te fe sente,
ca tutte l'anne è la stessa trafile,
tu ca te pigghie tante d'abbile...
pe' na luscia stutete ca te fesse appecciè!*

*'O retepete tutt'i scuse so' bone!
Ca ci fosse pe' te e pi' jagne toste,
jerm'a tenè a Sant'Araseme desposte,
e bona parte... di lambe stutete!*

D. Bitetti

la lucina

*Quando si accende "l'illuminazione"¹
che tutti rimangono "abbagliati"²
una lucina rimane spenta...
e quanta pena al cuore mi da'.*

*Con "l'occhio della lepre"³ però c'è qualcuno
che di questo "pelo"⁴ ne vuole giustizia⁵
– Voi del Comitato, lo avete per vizio;
fate sempre le cose "scollate"⁶.*

*Una cosa è certa, campate all'oscuro;
cose serie e moderne non le vedete.
Siete senza misure e i soldi buttate
e per questo fatto non vi do' una lira!*

*Amico bello: –...quella luce spenta
è del "cristiano"⁷ che dava l'offerta
che teneva sempre la porta aperta,
che si stava zitto e poteva parlare.*

*Datti una mossa e non farti sentire,
perchè tutti gli anni è la stessa "trafila"⁸,
tu che ti prendi tanto di "bile"⁹
per una luce spenta che ti fa "accendere"¹⁰*

*Al malpagatore tutte le scuse sono buone!
Perchè, se fosse per te e per i "molari duri"¹¹
dovevamo tenere a Sant'Erasmo "disposto"¹²
e buona parte... delle lampade spente!*

SIGNIFICATI SANTERMANI

¹ apparato luminoso, festoso

² a bocca aperta

³ vigile, attento, da critico feroce

⁴ sciocchezza, cosa insignificante

⁵ soddisfazione, spiegazione

⁶ appiccicaticce

⁷ persona

⁸ canzone, ritornello

⁹ malsangue, veleno, cruccio

¹⁰ adirare, arrovellare

¹¹ avari, turchioni

¹² in bella mostra

LA FÉSTA GRANNE (*)

Tutte aspèttene la Festa Granne,
aspèttene i lusce, i fuéche e i bbanne,
ma quanne ona mette mäne a sacchètte,
mbrime nge pigghje la sajétte.

Da Ruve vòlne i pallune de Di Relle¹,
discene ca cude i pitte cchjù bbelle.
A CCapurse, Macce², u cavallire,
atturte e pallune nge mette i bbandire,
l'appicce, l'abbòtte, l'aggire e ttricchettàne,
Sand'Aràseme ngille nu manne.

Ci se sònne cla mùseche i lumenàrie,
chi lampatine de chelùre cchjù vvàrie,
ci aspètte DeCagne³, ci vòle Faniòle⁴,
ma Paulicelle⁵ nan bote stä o sòle.

Pretènnene i bbanne de maistre renomäte,
e nnone chide de bbanniste rattuppäte,
ca sònene sop'o segge a chiazze,
e mmagàre chi candànde de Palazze⁶.

«U tammùrre de Mole⁷ dä de naftaline,
pegghjäte nghanùne da ddò vvecine,
o chiamàtele da Terlizze⁸, Vetonde⁹ o da Ture¹⁰,
di tammerridde scutäte prevessùre».

Vòlne l'artefigge a preggessìone,
com'a cchide ca spàrene a MMundrone¹¹,
c'anggègnene doppe la menzadije,
e spiccene quanne sòne l'Avemmarije.

Ma pla festa bbóne sèrvene i tubbitte,
e ne stònne stritte mbitte,
ca pe jjassì na lire,
nge a mette l'ésse o cannarile,
e ci u stacche nu minze bbegliétte¹²
vòlne venge la màchene... e apprisse u ciuccétte.



Vito Sciacovelli, aprile 2019

(*) La festa dedicata a Sant'Erasmo, vescovo di Antiochia, Patrono di Santeramo, la più importante festa religiosa dell'anno e la più sfarzosa.
1 - Biagio Di Rella, ditta che confeziona a Ruvo di Puglia (BA) palloni aerostatici in carta.
2 - Luigi Macchi, da Capurso(BA), anch'egli produttore di mongolfiere in carta pluricromatiche.
3-4-5 - Cesareo DeCagna da Maglie, Francesco Faniuolo da Putignano, Gianfranco Paulicelli da Capurso rinomate ditte per addobbi di luci.
6 - Palazzo San Gervasio (PZ), complesso musicale di banda da Putignano, Bitonto e Turi, altri comuni del capoluogo pugliese famosi per i "tammùrre".
7-8-9-10 - (la fanfara) Bassa Musica di Mola di Bari, Terlizzi, Bitonto e Turi, altri comuni del capoluogo pugliese famosi per i "tammùrre".
11 - Monrone, comune in provincia di Bari dove si venera San Trifone, così chiamato fino al 1927, che, unificatosi poi con Canneto, è divenuto Adelfia (Adelphòs dal greco, ossia fratellanza).
12 - Lotteria che mette in palio un'autovettura.



Pinzece Tu

*Pure cuss'anne m'appatteddete
banne, fueche e Calvacchete.
N'é passete l'abbile, e grazie a vu,
Sant'Araseme belle benediscene Tu!*

*E pi' santermene ca jè picche la fede,
fascene a timbe a disce u "Crede".
Men'a cuscienze, e na' facime "su e giù!".
Che la santa pacenze, ammatriscele Tu!*

*E quanne 'o merchete mettite pete,
e ve la spassiete c'u "'nnande e drete".
'Na cinteure, la jisse e na' vide cchiù;
ma pe' de l'offerte, 'nzemeliscele Tu!*

*E pe' cude ca sembe è cretechete,
u gialle e u russe de l'apparete;
ca na vole la banne, ma u "tucatu",
na ne perde timbe e stuniscele Tu!*

*E pu' contrebbeute ca ne dè u Comune,
so tutte d'accorde, anzidde e patrune!
Ma, angore qualcune, ne cante: - Ei fu! -.
Mitte mén'o bastone, e magghjiscele Tu!*

*E pe' ci ne cumbine de tutt'i chelure,
'ngi'aspette u 'Mbirne che tanta delure.
De' fiamme, da' forche e da Belzebù...,
angappene pe' cuedde e salvene Tu!*

D. Bitetti





Traduzione in italiano con termini santermani

Penzaci Tu

Anche quest'anno abbiamo organizzato
bande, fuochi e Cavalcata.

Ci è passata la bile¹, e grazie a voi
Sant'Erasmo bello, benedicici Tu.

E per i santermani in cui è poca la fede,
fanno in tempo a dire il Credo²
Mano alla coscienza, e non facciamo "su e giù"³
Con la santa pazienza, maturali Tu.

E quando al mercato mettete piede,
e ve la spassiate⁴ con "l'avanti e dietro".
Una cento euro la esci e non la vedi più,
ma per dare l'offerta mettili insieme⁵ Tu .

E per quello che sempre ha criticato,
il giallo e il rosso dell'apparato⁶.
Che non vuole la banda ma il "tucatu"⁷
Non ne perdere tempo e stonalo⁸ Tu.

E per il contributo che ci da il Comune,
sono tutti d'accordo anziddi⁹ e padroni⁹⁻¹⁰
ma ancora¹¹ qualcuno ci canta: -Ei fu!-.
Metti mano al bastone e maglialo¹² Tu.

E per chi ne combina di tutti i colori,
gli spetta l'Inferno con tanti dolori.
Dalle fiamme, dalla forca¹³, e da Belzebù,
acchiappaci per il collo e salvaci Tu!

Significati santermani

1 patema, timore

2 credere, aver fede nella Festa Patronale

3 titubanti

4 (verbo) termine tipico di girare per il
mercato, rafforzato da "avanti e indietro"

5 (verbo) mettere insieme poco alla volta,
risparmiare

6 apparato luminoso

7 specie di ballo

8 stordiscilo

9 derivante forse da "ancelle", servitore.
Termine comunque di difficile traduzione,
prettamente locale di "un tantino"
ma ancora più specifico di "un goccio"

9-10 (in questa analogia si evidenzia la forza
del dialetto): la Giunta Comunale in due
figure e "valenze" tipiche di un gioco
santermano: la figlietta

11 se per caso

12 convincilo martellandolo

13 forcone, tridente

'U PREMIO NOBEL

'Nge vuleve de, 'u "Premio No-Belle"
a ci quanne scambe se japre 'u 'mbrelle,
a cude scenziète du "Grande Fratelle"
ca ne fescè ammuscé pure i bretelle!

'Nge vuleve de nu "Cuppine", a cude centrone,
ca invece d'abbrazzarse che nu belle zappone,
se fescè 'u "futinghe" fine a Vegghione,
percié tene la "maglie" du Grande Campione!

'Nge vuleve de, 'u "Premie Si-Brutte"
'o malemante la droghe e 'o farabbutte
ca vole la uerre e se ne freche di lutte,
di lacreme de sagne ca scettene tutte.

Però quann'u vole, 'nge l'era dé nu becchire
'o "cemenefrecammé" cu falze penzire.
a ci parle de pesce... pe' la votte du mire;
a ci chiange la fème e ve sembe 'o ueccire!

Po' l'era fé "Cavallire 'u Cheppone",
a ci scett'u larde e se strengè 'u cherdone;
o "tuttegedizie" ca jeve sembe rascione:
"ci é cchiù logne o cchiù corte la preggessione!"

'Ng'era de, 'u Vero NOBEL, 'o Cumetete Oneste,
ca mazziete e 'mbusse 'nge mett'u reste,
ca a terte e a dritte "ne fescè" la Feste,
pe' l'anor'u paise, e pe' Sant'Araseme Neste!

D. Bitetti

Jàppeche Jàppeche, n'ómmene sande
venäve da l'Oriènde e ssciäve a RRòme;
nghiani la murge a ppasse pesande,
s'assedi stanghe sòpe a stu Chiangòne.

U vósche tutt'atturte ére refugge
pè nn'àneme de DDije suchetäte;
purtäve l'Ostia Sande jind' a' bbugge,
scazzäve u Mberatòre, u cchiù dannäte.

ERASMO jére u nòme du' sand'ómme
cla cròsce mbitte e ccu bastòne mmäne:
de GGese-Criste jére na chelónne;
a cchide tîmbe ne faci Crestiäne.

Dó rumani, ma na' ssapime quande.
La tradezzione vóle ca u Segnòre
na di mannò n'Àngele a ddisce o' Sande
de repegghjä la vi', ca jére l'òre!

"Rummanne - nge desciavene i pasture, -
statte chè nnu': fannille stu piaciäre!"
"Nam bòzze, nò: passäte è lla pajure,
m'aspétte nu païse marenäre..."

Arrecurdàteve: so' ffräte a vvu';
vuliteve pè ssémbe bbéne, e jji',
do' Paravise, na' vve lasse cchjù!"

* * * * *

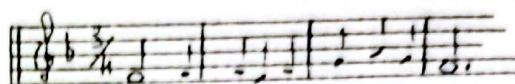
Mó parte nu traîne pè VVegghiòne:
port'a ccavadde nu Sande, na Lusce!
La ggènde apprîsse vâ pè ddevezziòne.



Francesco Alberto Di Leone

Inno a Sant'Erasmo: CON LA VOCE

Sul motivo di "TE LODIAMO"



*Con la voce e con la mente
invochiamo SANT'ERASMO,
chè interceda in Paradiso
per il ben della sua gente.*

*GLORIA GLORIA AL REDENTOR
CON I MARTIRI NEL CIEL:
SANT'ERASMO PROTETTOR,
NOSTRA SPEME, NOSTRO AMOR!*

*Su, preghiamo con fervore
per la pace sulla Terra:
per chi vive nella gioia,
per chi soffre nel dolore.*

*GLORIA GLORIA AL REDENTOR
CON I MARTIRI NEL CIEL:
SANT'ERASMO PROTETTOR,
NOSTRA SPEME, NOSTRO AMOR!*

*SANT'ERASMO di lassù,
con la Grazia del SIGNORE,
con i segni del Martirio
ci protegge sempre più.*

*GLORIA GLORIA AL REDENTOR
CON I MARTIRI NEL CIEL:
SANT'ERASMO PROTETTOR,
NOSTRA SPEME, NOSTRO AMOR!*



J. Alberti di Lerne.